

Мужественность ассоциируется с надежностью, защитой и поддержкой. Мужчина должен быть сильным и умным. Во всех трех группах гендерный стереотип мужественности предполагает наличие стереотипа женственности.

В бурятском языковом сознании (буряты 1 и буряты 2) наблюдается более бережное, уважительное отношение к мужчине, он – драгоценность, и, согласно традициям, является охотником, занимается охотой и выполняет работу. Мужчина – хозяин, который обязательно должен чем-то обладать, порой даже быть вершителем судьбы, жизни и смерти для бурят 1 и бурят 2. В бурятском языковом сознании наблюдается отражение традиционного мировоззрения шаманистов.

Для русских мужчина олицетворяет собой настоящего мужика, который строит карьеру, имеет семью, машину и деньги. В русском языковом сознании представлен сексуальный аспект отношения полов, чего не наблюдается в бурятском языковом сознании.

В языковом сознании бурят 1 мужчина представлен большим количеством существительных, обозначающих родственные отношения, в ответах бурят 1 присутствует большое количество синонимов. Тогда как буряты 2 и русские характеризуют мужчину с помощью абстрактных и конкретных существительных и качественных прилагательных.

Полученные данные являются важными для понимания национально-культурной специфики языкового сознания русских и бурят, а также для оптимизации процесса межкультурной коммуникации народов.

Литература

1. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 2003.
2. Тарасов Е.Ф., Тарасова М.Е. Исследование ассоциативных полей представителей разных культур // Ментальность россиян / под общ. ред. И.О. Дубова. – М., 1997.
3. Тавадов Г.Т. Этнология: словарь-справочник. – М., 1998.
4. Словарь гендерных терминов / под ред. А.А. Денисовой. – М., 2002.
5. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000.
6. Банзаров Д. Собр. соч. – Улан-Удэ, 1997.

О.К. Мушаева

старший преподаватель Калмыцкого государственного университета
г. Элиста

Хвастовство в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах

Анализируется ценностная составляющая концепта «хвастовство». Выделены признаки данного концепта: чванство, бахвальство, тщеславие, самомнение, высокомерие, гордыня. Рассмотрены его различия в разных культурах.

O. Mushaeva

Boasting in Kalmyk, Russian and English Linguocultures

The article is devoted to the concept "boasting". The main components of this concept in Kalmyk, Russian and English are exposed by their interpretation in different dictionaries and thesaurus. The comparison of the indication which are correlated with the concept shows that they coincide to a considerable extent. The revealed differences touch upon appreciation peculiarities of the compared language pictures of the world.

Лингвокультурология сегодня – это самостоятельная научная дисциплина, открывающая новые возможности изучения взаимоотношений народов через языки и культуру. Изучение особенностей характера, поведения и мировосприятия представителей разных лингвокультур возможно благодаря «базовым, опорным элементам языка» – концептам. Они объединяют представителей определенной лингвокультуры, обеспечивая основу взаимопонимания между ними через «пустоты смысла», в которых воплощается дух народа (1, с.105).

Хвастовство присуще любому этносу, но бесспорно у каждого народа эта черта характера проявляется по-разному. Поэтому актуальность исследования концепта «хвастовство» обусловлена важностью лингвокультурного моделирования языка и неизученностью данного концепта в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах. Установление общих и специфических

характеристик хвастовства и стоящих за ними принципов поведения позволит оптимизировать межкультурное общение и является важным условием обеспечения взаимопонимания в современном мире.

Данная работа базируется на следующих положениях, доказанных в научной литературе:

- основной единицей переживаемой информации в индивидуальном и коллективном сознании является концепт – сложное ментальное образование, включающее понятийный, образный и ценностный компоненты и получающее прямое и косвенное обозначение и выражение в языке (2, с.109; также см.: А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, Н.А. Красавский, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов);
- в языковой семантике и коммуникативной практике отражена культура народа, языковая картина мира характеризуется этнокультурным своеобразием, существуют объективные методы анализа языковой картины мира (В. фон Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Н.Д. Арутюнова, В.И. Поставалова, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.Д. Шмелев);
- этнокультурная специфика концептов состоит не столько в наличии уникальных смысловых образований, сколько в большей или меньшей значимости определенных признаков в составе концептов и специфической комбинаторике этих признаков (Е.В. Бабаева, В.И. Карасик, В.П. Нерознак, В.М. Савицкий, И.А. Стернин).

Такие человеческие пороки, как хвастовство, самомнение, тщеславие, очень осуждались калмыками. Высокомерного, ставящего себя выше других, хвастливого, не считающегося ни с чьим мнением человека калмыки называли одержимым гордыней. В калмыцком языке составляющими концепта «хвастовство» являются слова *кёёрлгн/кёёрх/кёр*. Этимология данных калмыцких слов в словарях отсутствует. Лексема *кёр* означает: хвастун, бахвал//хвастливый; *кёр кюн* - хвастун, хвастливый человек (3). Из существующих лексикографических синонимов мы обнаружили следующие синонимы глаголу *кёёрх*: *бардмнх*, *ёлкядх*, *караглх*. Рассмотрим толкования вышеуказанных лексем в калмыцком словаре: *бардмнх* – чваниться, кичиться, хвастаться, бахвалиться; *бийян бардмнх* - гордиться собою, быть спесивым; *мёрян бардмнх* - бахвалиться конем (3). Лексема *бардм* означает: 1) чванство, кичливость, хвастовство, бахвальство // чванный, кичливый, хвастливый; 2) гордость; 3) гордец; 4) тщеславие, честолюбие; *ёлкядх* – 1) быть возбужденным; 2) высокомерничать (3); *караглх* – высокомерничать, чваниться (3).

Таким образом, можно выделить следующие признаки в концепте «хвастовство» в калмыцкой лингвокультуре: 1) чванство, 2) бахвальство, 3) тщеславие, 4) большое самомнение, 5) высокомерие, 6) гордыня.

В современных толковых словарях русского языка лексема «хвастовство» дефинируется следующим образом. *Хвастовство* – неумеренное восхваление чего-нибудь своего, своих достоинств, часто мнимых, преувеличенных. *Хвастун* (разг.) – хвастливый человек – хвастунья. *Хвастунишка* (уничж.); *хвастливый*: 1) любящий хвастаться. Хвастливый человек; 2) содержащий или выражающий хвастовство. Хвастливый ответ, хвастливый тон (4). *Хвастовство* – 1) хвастать и хвастаться, 2) склонность хвастать, хвастаться. *Хвастун* (разг.). Хвастливый человек. Бесстыдный хвастун. Враль, болтун. *Хвастунишка*. *Хвастунья*; *хвастливый* – 1) склонный к хвастовству, любящий хвастаться, 2) содержащий или выражающий хвастовство. Хвастливая речь. Хвастливый тон. Хвастливый как заяц (5).

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: 1) болтовня, 2) вранье, ложь, 3) любит хвалиться, тщеславный, 4) беседовать на отдыхе, балагурить, 5) неумеренное восхваление чьих-то достоинств, часто мнимых, преувеличенных, 6) содержащий или выражающий хвастовство.

В словарях синонимов русского языка единицами, ассоциирующимися с понятием «хвастовство», являются: самовосхваление, самореклама, хвастанье, похвальба, самохвальство, хлестаковщина, бахвальство, фанфаронство, фанфаронада (разг.), бахвальство, хвальба; куражиться, рисоваться, щеголять, форситься, бравировать, козырять; выпендриваться; воображать; пижонить, распускать хвост; афишировать, выставить напоказ; кокетничать (своей наивностью); позировать; красоваться; гордиться, кичиться, задаваться, чваниться; раздуваться (от самодовольства); фанфаронить; рекламировать, расписывать (6; 7). Все синонимы ряда описывают речевое поведение, нарушающее общепринятые правила скромности. Это проявляется в немотивированном стремлении быть в центре внимания в обществе, много или с преувеличением говорить о своих реальных и мнимых заслугах или дос-

тоинствах, неспособности сдерживать самодовольство.

Проанализировав синонимический ряд рассматриваемой лексики и учитывая приведенное выше толкование рассматриваемого концепта, можно представить его синонимическое уточнение в русском семантическом пространстве следующим образом: 1) кураж, 2) бахвальство, 3) бравада, 4) щегольство, 5) фарс, 6) пижонство, 7) позирование, 8) самодовольство, 9) чванство.

В английском языке лексема «хвастовство» дефинируется так: *Boast* 1. (about, of) derog to talk or state with unpleasant or unreasonable pride 2. (not in progressive forms) not derog (not of people) to have or contain (smth. that is unusual or a cause of reasonable pride) (8). *Boast, boasts, boasting, boasted* - 1. if you boast, you talk about smth. that you have done or smth. that you own in a way that shows you are proud or pleased about it, usually excessively proud or pleased. 2. a boast is a statement that someone makes which shows that they are proud of smth, usually excessively proud. 3. if someone boasts smth. such as an achievement or possession, they have done or possess the thing mentioned (9). *Boast* - 1. words used in praise of oneself, one's acts, belongings, etc. 2. cause for satisfactions, smth of which one may rightly be proud 2.1 possess with pride. *Boaster* - a person who boasts. *Full of boasting* - full of self-praise (10).

На основании приведенных толкований можно выделить следующие основные признаки: 1) чрезмерная гордость, 2) самовосхваление, 3) преувеличение своих заслуг и достижений, 4) чувство удовлетворения.

В английских словарях и тезаурусах к рассматриваемой лексеме приводятся следующие синонимы: *Boast, brag, vaunt, crow* shared meaning: to express pride in oneself or one's accomplishments. *Boast*, the most general term, is likely to imply ostentatiousness and a degree of exaggeration (a man ready to boast of every trivial success) but it may also imply a claiming with proper and justifiable pride (the town boasted a general store, a bank, and an inn). *Brag* is a more forceful term that regularly conveys a strong notion of exaggeration and conceit and often implies a crude attempt at self-glorification. *Vaunt* usually connotes more pomp and bombast than *boast* and less crudity or naivete than *brag*. *Crow* usually implies exultant boasting or blatant bragging in a manner suggestive of the crowing of a cock over the defeat of a rival (11). *Boast*, v.1. (to brag) - Syn. gloat, triumph, swagger, bully, exult, show off, vaunt, swell, brag, strut, bluff, flaunt, bluster. *Swash, vapor, gasconade, flourish* (12).

Толкования синонимов и тематически близкие слова в тезаурусах уточняют семантику концепта «boast» в следующих направлениях: 1) выставление напоказ, 2) напыщенность, 3) бахвальство, 4) претенциозность, 5) самодовольство, 6) бравада, 7) чванливость, 8) триумф.

Таким образом, сравнение признаков, соотносимых с концептом «хвастовство», в толковых и синонимических словарях калмыцкого, русского и английского языков показывает, что эти признаки в значительной мере совпадают, однако существуют определенные различия, которые затрагивают оценочное своеобразие сопоставляемых картин мира. Все вышеназванные составляющие концепта «хвастовство» у калмыков связаны с отступлением от норм приличного поведения человека и входят в систему запретов, проповедуемых буддизмом. Основной их смысл - не грешить ни словом, ни мыслью, ни телом. Грехи слова - это злословие, празднословие, клевета и ложь, пустая болтовня, смуты и подстрекания. Поэтому такие черты характера, как хвастовство, бахвальство, резко осуждались представителями калмыцкого этноса, что особенно ярко отразилось в фольклоре. У русских хвастовство имеет прямую связь с приятным времяпрепровождением, доказательством чего являются лексемы *балагурить, болтать, бахвалиться, куражиться* и т.д. Проведенный анализ данных толковых и синонимических словарей русского языка свидетельствует о том, что хвастовство, несомненно, отрицательное качество характера человека, поскольку хвастливый человек - человек самонадеянный, тщеславный, любящий хвалить себя, склонный из хвастовства говорить неправду, лгать. Все синонимы ряда описывают речевое поведение, нарушающее общепринятые правила скромности, что проявляется в немотивированном стремлении быть в центре внимания в обществе, много или с преувеличением говорить о своих реальных и мнимых заслугах или достоинствах. У англичан в понятие хвастовства входят такие качества характера, как чрезмерное чувство собственного достоинства, гордость, самолюбование. Это объясняется менталитетом англичан, их замкнутостью, самоконтролем и холодной натурой. Хвастливый человек нарушает правила личной скромности или правила уважительного отношения к другому лицу.

Для анализа ценностной стороны анализируемых концептов необходимо рассмотреть те высказывания, в которых дается выраженная оценка поведению человека в определенных ситуациях: как

следует или не следует поступать. Нагляднее всего это проявляется в пословицах, поговорках и других фразеологических единицах. Можно выделить следующие типы ценностных суждений.

Не следует хвастаться, пока дела не сделаешь: калм.: *Хооси уэри юм кечхяр, кючххяр седх* – на языке хоть куда, на деле – никуда. *Кегэд уга бяадож кёёрх керг уга* – не выполнив что-либо, не следует хвалиться; русск.: *Не хвальна похвала до дела. Наделала саница славы, а море не зажгла. Хвали день к вечеру*; англ.: *Great boast, small roast*. похвальбы много, а жареного мяса мало. *Great talkers are little doers. Creat cry and little wool. Empty vessels make the greatest sound. They brag most who can do least*. Смысл: от пустого хвастуна часто нет никакого толку.

Не следует заниматься пустословием: калм.: *Ум хорма кёл туидг ум кели бий бардг* – досл. длинный подол мешает ногам, длинный язык мешает человеку. *Кел-амнь шатх; келари келдюр (маи) келх* – означает трепать языком. *Амарн Алта гатх* – досл. языком через Алтай перевалить; русск.: *Хвались, да не поперхнись*; англ.: *Talk through one's hat* – хвастать; нести чушь.

Не учитывая своих способностей и возможностей, не спюит хвастаться: калм.: *Амнь – Алтад. ааригнь – шорад* – досл. ртом на Алтае, а сам на песке сидит. *Кёлнь – шорад, санань – ширяд* – ногами в песке, мыслями за столом. *Санагарн – сард, сююджарн – газрт* – мыслями на луне, сам на земле; русск.: *Не взлетай высоко – не будешь падать низко. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь*; англ.: *Don't ride the high horse* – не садись на высокую лошадь, т.е. соизмеряй свои возможности. *Don't halloo till you are out of the wood* – не кричи «ура», пока не вышел из лесу.

Хвастовству зачастую сопутствует высокомерие, которое также осуждается: калм.: *Ик санан бийд зокдож уга* – высокомерие ему самому не подошло. *Ик санан йир буру – йинс сё хоосн хондож* – высокомерие – очень большая ошибка, девять ночей впустую проночевал; русск.: *Не задирай нос*; англ.: *Put on airs* – важничать, держаться высокомерно.

Хвастовство – это пустое, бессмысленное занятие, не требующее усилий: калм.: *Амисань за-ва гарх* – досл. чесать языком. *Хамр дор амн бяния гижэд, аюдан юг келад керг уга* – досл. говоря, что есть под носом рот, не стоит попусту болтать; русск.: *Хвастать не косить, спина не болит. Кто про свои дела кричит всем без умолку, в том, верно, мало толку. Хвастать, не колеса мазать*; англ.: *To blow one's own trumpet* – хвалиться, хвастать, бахвалиться, заниматься саморекламой.

Хвастовство присуще людям глупым, недалеким: калм.: *Мунхг эрдмян амндан бярх мергн эрдмян дотрх нуух* – глупый человек хвастается своими знаниями, умный человек держит их при себе; русск.: *Собой не хвастай, дай наперед похвалить себя людям! Так хвастает, что уши вянут*; англ.: *All mouth and trousers* – балаболка, пустозвон, трепло (болтун).

У калмыков поведение хвастливых людей часто сравнивается с животными, птицами и т.д.: *Ноха тергн дор йовад: «Би бас чирдож йовнав» гидг* – собака под телегой бежит и говорит, что тоже тащит телегу. *Номар ном кедго, машиг мёряр кёлг кедго* – учение для него не учение, низкорослая лошадка не конь. *Джомбогас ондан хот уухив, джорагас ондан мёр ухив* – не надо мне еды, кроме джомбы, не надо другого коня, кроме иноходца. *Хёня ёёр баатр. баатрын ёёр хён* – молодец против овец, против молодца сам овца, т.е. перед слабым хвастается, перед сильным боится.

Таким образом, из анализа ценностной составляющей концепта «хвастовство» вытекают общие представления о нормах поведения, составляющие стержень культуры калмыков, русских и англичан. Исходя из образа жизни и менталитета рассматриваемых этносов, различия обнаруживаются на уровне сравнений с животными, птицами, предметами быта и т.д.

Литература

1. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. – Волгоград: Перемена, 2002.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
3. Калмыцко-русский словарь / под ред. Б.Д. Муниева. – Элиста, 1977.
4. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – М., 2000.
5. Современный толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб., 2002.
6. Словарь синонимов русского языка / под ред. З.Е. Александровой. – М., 2001.
7. Апресян Ю.Д., Апресян В.Ю. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. – СПб., 2003. Вып. 3.
8. Longman Dictionary of English language and culture. Longman House, 1995.
9. Collins Cobuild, English Language Dictionary, London and Glasgow, 1987.
10. Advanced Learner's Dictionary of Current English, AS Hornby, Oxford.
11. The Merriam-Webster Pocket Dictionary of Synonyms, N.Y., 1972.
12. Webster's New World Thesaurus, prepared by Charlton Laird, N.Y., 1975.